

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de Douai (chDo)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : Monique Mestayer / Thomas Brunner

## **chdouaio167**

Édition critique
------------------

**1260, août. - Arleux.**

*Type de document:* charte: donation

*Objet:* Donation par Jean Painmouillet et sa femme Gillain de 18 rasières de terre à Arleux à leur fille Juliane et mise en saisine de cette dernière par le maire et les échevins d'Arleux.

*Auteur:* non annoncé, maire et échevins d'Arleux.

*Disposant:* Jean Painmouillet, le père, Gillain, sa femme; maire et échevins d'Arleux.

*Sceau:* non scellé; devise chirographaire: CIROGRAFE

*Bénéficiaire:* Juliane, fille de Jean Painmouillet, le père.

*Autres Acteurs:* échevins d'Arleux: Etienne Aspois; Robert Cabot; Jacques de Billy; Jacques de Bugnicourt; Gobert, fils de Pierre; Jacques Teron; Barthélemy, fils d'Arnoul.

*Support:* Original parchemin chirographe superposé bipartite - partie inférieure.

*Lieu de conservation:* AM Douai, 2NC1434, anc. cote: AH Douai, fonds de béguinage dit des Wetz, n° 789.

*Édition antérieure:* Tailliar, Recueil d'actes des XIIe et XIIIe siècles..., n° 152, p. 236-237.

*Verso:* Cis contre escrits est Juliane, fille Jehan Painmouillet le pere.



## Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki cest escrit verrunt *et* orront ke 2 Jehans Pain mouillés \2 li peres, borgois de Douai, *et* Ghille, se feme, ont donet *et* ahiretet *et* *et* werpit \3 a-Juliane, leur fille, ·XVIII. r· de-tere, pau plus pau mains, ki gist en le \4 mairie d'Allues, dont il estoit tenans alior *que* cis escrits fu fais, sauf çou \5 ke Jehans devant dis *et* Gille, se feme, le doivent tenir totes lor vies *et* en\6porter les porfis *et* après leur decés li tere devant nomee eskiet *et* re\7vient a-Juliane, lor fille devant dite, *et* par tele maniere ke Jehans Pain\8mouilliés devant dis puet doner seur celi terre devant dite dusques \9 a ·VI. xx lb· de par· a-cui *que* il volra *et* en puet faire se volenté: si les doit \10 on prendre as cateus de le tere d'an en an descontantment, se li devant \11 dite Juliane ne paioit les· VI xx· lb· *quent* li tere li-seroit eskeue; *et* se \12 Jehans Painmouilliés devant dis ne les devisoit a-doner a se vie u il ne \13 les cuitoit, il eschieent a-doner en le main Bernart Pilate, Baude d'Es\14trees, Jakemon Painmouilliet *et* Henriet Painmouilliet, fil Renier Pain mouilliet qui fu <sup>[1]</sup>, la u il entende\15roient ke bone fust, ainsi *com* devant est deviset a-prendre· Et ces ·XVIII. r· \16 de tere, pau plus pau mains, rapporterent Jehans Painmouilliés *et* Ghille, \17 se feme, en le main Landri d'Arras ki adont estoit maires *et* ou liu le \18 seigneur d'Oisi *et* cius Landris le raporta en le main le devant dite Ju\19liane *et* l'en ahireta par devant eskievins d'Allues, c'est a-savoir Este\20venon Aspois *et* Robert Cabot ki disent *par-loi* *et* por droit ke cele Juliane \21 en estoit bien ahiretee *et* a-loi, sauf çou ki ci deseure est dit· *Et* li maires \22 devant només *et* cist doi eskie\23vin devant dit furent a ce werp *et* a cest \24 ahiretement par le *conmandement* le seigneur d'Oisi *et* l'ont cist doi eskie\25vin recordé a-lor autres *conpaingnons*, c'est a-savoir Jakemon de Billi, Ja\26kemon de Buignicort, Gobert le fil

Pieron, Jakemon Teron *et* Bertre\27mil le fil Ernaut· *Et* cist ·VII.  
eskievin disent tout ensanle *que* cis ahi\28retemens estoit buens *et*  
bien fais *et* a loy· **3** Ce fu fait l'an del Incar\29nation Nostre Seigneur  
mil ·CC. *et* ·LX. ans, el mois d'aoust·

---

#### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> de *filRenier* à *quifu* en interligne ms.